

## La influencia de diferencias conceptuales en la comprensión de metáforas tabú en lengua extranjera.

Ferran Suñer Muñoz & Barbara De Cock (Université catholique de Louvain)

A pesar de que la investigación sobre la formulación de experiencias personales ha enfatizado mucho la importancia del sistema conceptual y del contexto sociocultural por motivos didácticos, la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras se limita a menudo a aspectos formales de la lengua (Roche 2014, Danesi 2008, Littlemore 2009). De acuerdo con Danesi (2008), consideramos que una competencia multilingüe avanzada corre parejas con una integración adecuada de diferencias conceptuales entre distintas lenguas. Tal competencia incluye la capacidad de utilizar distintos contenidos conceptuales y diferentes fuentes de conocimientos (p.e. conocimiento pragmático y/o sociocultural) para la interpretación de expresiones en lengua extranjera (cf. Trim 2012). A pesar del auge de enfoques teóricos, faltan estudios empíricos sobre el funcionamiento concreto de estos mecanismos. Esto vale a fortiori para el estudio de expresiones tabú en lengua extranjera. Por esos motivos, el objetivo del presente estudio es investigar la influencia de las diferencias conceptuales en el procesamiento de metáforas tabú en lengua extranjera.

A tal efecto, analizaremos cómo los hablantes no nativos del español interpretan metáforas tabú en español como lengua extranjera, centrándonos en la importancia de las fuentes de conocimiento utilizadas para interpretar las expresiones metafóricas tabú, y en la influencia de la diferencia conceptual entre la L1 y la lengua extranjera. Según Trim (2012), la falta de conocimiento sociocultural dificulta una gestión correcta de las diferencias conceptuales y, por consiguiente, causa desafíos importantes para la interpretación de las metáforas tabú. Además, diferencias interlingüísticas en cuanto a los dominios conceptuales utilizados en y la realización léxica de metáforas tabú puede influir en su procesamiento. A fin de investigar estos efectos, un grupo de 30 participantes de nivel B1 en español hará una prueba de comprensión de expresiones tabú del ámbito sexual (p.e. *la cigüeña traía a los niños*). Se presentarán las expresiones en tres modalidades distintas: a. expresión aislada, b. expresión en un contexto lingüístico y c. expresión cuya interpretación requiere un conocimiento socio-cultural avanzado. La selección de estas expresiones se basa en el estudio de Pizarro (2014) e incluye datos del corpus MadSex. Los resultados serán triangulados con la biografía lingüística de los participantes y con una posible expresión metafórica equivalente en la L1. A la luz de los resultados, se presentarán métodos didácticos para utilizar las diferencias entre la L1 y la lengua extranjera a fin de reforzar la competencia conceptual sobre expresiones tabú en lengua extranjera.

### Referencias

- Danesi, M. (2008). Conceptual errors in second-language learning. In: de Knop, Sabine / de Rycker, Teun (Eds.). *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, pp. 231-256.
- Littlemore, J. (2009). *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*. Basing-stoke/New York: Palgrave Macmillan.
- Pizarro Pedraza, A. (2014). *Tabú y eufemismo en la ciudad de Madrid : estudio sociolingüístico-cognitivo de los conceptos sexuales*. PhD Thesis. Universidad Complutense de Madrid.
- Roche, J. (2014). *Language Acquisition and Pedagogy*. In: J. Littlemore & J. Taylor (Eds.), *Companion to Cognitive Linguistics*. London: Continuum, pp. 325–351.

Trim, R. (2012). The limits of comprehension in cross-cultural metaphor. Networking in drugs terminology. In: F. MacArthur, J-L. Oncins-Martinez, M. Sánchez-Garcia, A.M. Piquer-Piriz (eds.), *Metaphor in Use: Context, culture and communication*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 217-236.